

MEDIOEVO ROMANZO

RIVISTA QUADRIMESTRALE

DIRETTA DA D'ARCO S. AVALLE, FRANCESCO BRANCIFORTI, GIANFRANCO
FOLENA, FRANCESCO SABATINI, CESARE SEGRE, ALBERTO VARVARO

VOLUME IV - 1977

NAPOLI GAETANO MACCHIAROLI EDITORE

LA DOCUMENTAZIONE MEDIOEVALE

Du Cange GMIL II p. 182:

CARPITA, Eadem notione. Regula Templariorum cap. 70: *Carpitam habeat in lecto, qui sacco, culcitra vel coopertorio carebit. Academicis Cruscanis Carpita est un apparatus di tavola vile, composto di materie grosse di lana, e di pezze, di diversi colori. Ejusmodi olim fuisse Carmelitanum pallium, atque Carpitam pariter appellatum, ex Pseudo-Cyrillo et aliis, pluribus ostendit vir doctissimus Daniel Papebrochius ad 8 April. pag. 798. 799. Vide Cartica, et Carpita suo loco.*

CARPETA. Statuta Equitum Theutonic. art. 74 apud Raimundum Duellium lib. 2 Miscell. pag. 59: *Quilibet frater debet habere duplicia camisiarum... saccum in quo dormit, Carpetam, lintheamen.* Hist. Dalphin. tom. 2 pag. 275. ex Computo anni 1336: *Jacobo mercatori pro Carpetis quinque pro arnesio unc. II. taren. XIII.* Doctissimi Editores interpretantur *arsenii tegumentum.*

CARPETUS. *Decem Carpettos*, apud Rymer tom. 11. pag. 378. col. 1. eadem, ut videtur, notione. Hic enim agitur de suppellectili Collectoris Rom. Pontificis iter habentis in Anglia.

CARPITA, vox Italica, Panni villosi vel crassioris genus, et vestis ex eo panno; unde nostris etiam *Carpite*, Hispan. *Carpeta*, tapes. Inventar. MS. thes. Sedis Apost. ann. 1295: *Item unam Carpitam de panno serico velluto cum fundo rubeo et brodatura ialda.* Stat. capit. gen. Carmel. ann. 1281. apud Cl. V. Garamp. in Dissert. 2 ad Hist. B. Chiarae pag. 144. *Habeat unusquisque frater unam Carpitam quod et nostrae religionis signum, non de petiis consutam, sed contextam.* Ubi *Carpetiam* edidit Auctor Hist. Ordin. monast. tom. 1 cap. 43 pag. 320. Chron. S. Dion. cap. 10, tom. 7. Collect. Histor. Franc. pag. 142: *Quant tuit furent assemblé, prelat et autres personnes, et il furent revestu des aornemenz de sainte*

Eglise, et tapiz et Carpites furent estendu, etc. Le Roman de Robert le diable MS:

Puis s'en va bielement le pas
 En une chambrete petite;
 S'il prist une viés Carpite,
 Sa reube y laist que plus n'en porte.

Ib. p. 195:

CARTICA. Pelagius libello 10. num. 76: *Videns autem Aegyptius vestitum mollibus rebus, et budam de papyro, et pellem stratam sub ipso, et modicum capitale de cartica sub caput ejus etc. Hic haeret Rosweidus, sed indubie legendum Carpita. Vide Carpia.*

Sella GLI p. 128:

CARPETTA, CARPITA, coperta, anche specie di giacca; Diplom. Levantinum. I, p. 68, Venezia a. 1307; « una carpeta francisca investita de tela viridi », Molmenti, Venezia, I, p. 475, a. 1339; « carpitam de panno serico velluto cum fundo rubeo et brodatura ialda », « carpita cum fundo de panno rubeo de Romania ad grifones et brodatura de canzeo viridi », Inv. Bonifacio VIII, f. 54, Roma a. 1295; « carpitas longas virgatas ... ad scacheria ... ad bestias ... ad virgas albas in capite ... pilosam », ib., f. 66^v; « carpita ultramarina », Inv. del card. Geoffroi di Alatri, p. 399, Curia romana a. 1287; « carpeta vetus fulcita de pellibus », Molmenti, Venezia. I, p. 479, a. 1454; v. *celonum, mapularius: celonarum. carpitarum* Orvieto, Colletta a. 1334, v. X, p. 193.

Ib. p. 144 s.v. *celonum* 'coperta' [< fr. *chalon*].

Ib. p. 350 s.v. *mapularius*: « et accipientes carpetam, tapetum, fatestorium, pulvinar [...] » Lib. Censuum I, p. 304, Roma sec. XIII.

Ib. GLE p. 78:

CARPITA, coperta, coltre: « debeat corpus cohoperiri cum carpita ... congregationis », Bologna [Statuti della società dei] battuti 1260, 17; « tres carpitas », Chart. studii bonon., II, p. 61 (a. 1299).

CARPETA. C. D. Amalf. II n. 574 p. 282 r. 16 (a. 1330 Amalfi)

« dixerunt [...] se invenisse [...] tobalias viginti de manu, carpetas duas virgatas [...] »: sorta di coperta di panno peloso.

DISTRIBUZIONE GEOGRAFICA DEI RIFLESSI DI *carpīta*

T o s c a n a

It. ant. *carpita* ' panno con pelo lungo (con cui si facevano coperte per letto e vestiti grossolani per l'inverno) ' (XIII sec., Giordano Rosso *Libro del cavallo o della mascalcia* p. 3 con riferimento a coperta di lana del cavallo); S. Battaglia GDLI II p. 795: « lat. tardo *carpita* [*vestis*] forse da *carpĕre* (quasi fosse ' scarfassata ') » [Alessio in DEI I p. 779].

A b r u z z o

Aquil. ant. *carpita* ' coperta da letto vellosa » V. De Bartholomeis *Prose e rime aquilane del sec. XIV* (*Bibliot. deput. abr. di Storia Patria* s. III, V 1914 p. 30) [E. Giammarco DAM I p. 439].

C a l a b r i a

Regg. *carpita* ' coperta pesante di lana rustica ' ' coperta fatta di stracci ' con i derivati calabr. *carpitiellu*, *-ieddu*, *-eju* ' pannello rustico che nell'inverno copre la testa e le spalle delle contadine ' [Rohlf's DTC I p. 162]; regg. *carpituni* ' tovaglia di grossa lana portata in testa dalle donne ' [Id. DTC I p. 163]; regg. *carpiti* pl. ' macchie di bruciato che vengono alle gambe di chi abusa del braciere ', *carpituni* ' panno che serve per cercine ', *carpitunici* ' tessuto con cui le donne cingono la testa quando stanno per lavare i panni ' [Rohlf's VSDTC I p. 60].

S i c i l i a

Sic. ant. *carpita* A. Marinoni *Dal « Declarus » di A. Senisio* [1348] *i vocaboli siciliani* Palermo 1955 pp. 36, 41, 111.

256 v. « Sagum etiam dicitur pannus quadratus et grossus, qui substernitur lecto; unde: « Sufficit monacho macta [*l. matta*], sagum, lena [*l. laena*] et capitale, idest psiatum, quod dicitur *buda* ex herbis contexta, et pannus quadrus et grossus vel pilosus super

eam, et lena, que dicitur *carpita*, et capitale; sic sancti monachi et observatores regule uti debent lectulis ».

159v. « Lodix cis [...], operimentum lecti ut est *cultra*, *carpita* et cetera talia ».

154 « [...]»; unde Lena etiam dicitur genus pallii, quod vulgo dicitur *carpita* vel operimentum lecti, sed tunc dicitur per contrarium, quia non est lenis sed pilosa; unde Lenuncula le et Lenucula le, diminutiva, tam pro *ruffiana* quam pro *carpita*; unde Lenocinium nii [...] consilium stupri vel luxurie, quod dicitur *ruffianiyu* »; col derivato sic. *carpiteddu* = *faddali* 'grembiule, grembiale' [Traina, *Vocabolario*... pp. 116, 168].

DISTRIBUZIONE GEOGRAFICA DEI RIFLESSI DI *carpēta*

Inghilterra

Ingl. *carpet* [ME *carpete*, *carpette*, f., it. *carpetta* 'a carpet for a table' (Florio), cfr. fr. *charpie*] sb. « a table-cloth » - 1728 2. A similar fabric, generally worked in a pattern of divers colours, used to spread on a floor or the ground or (now usually) to cover a floor or stair. Also the material. ME. 3. fig. A covering resembling a carpet in smoothness, softness or colouring 1593. 4 = c. - *moth* 1856... [The Shorter Oxf. Engl. Dict. p. 268].

Francia

Fr. *carpette* (1582 Text de Calais) d'abord « gross drap rayé » dep. *tapis a emballer*: enpr. à l'angl. *carpet* (même rac. que *charpie*) [Dauzat DELF p. 144 retrodatato nel *Suppl.* XIV sec. *Restor du paon*. Bibl. nat. ms. 1554; cfr. anche E. Gamillscheg EWFS p. 198; W. von Wartburg FEW II p. 407 s.v. *carpere*].

Spagna

Sp. *carpeta* 'tapete', 'cubierta de un legajo', tomado del fr. *carpette* y éste del ingl. *carpet* 'alfombra', que a su vez viene del it. ant. *carpita* 'manta peluda', derivado de *carpire*, lat. CARPĒRE, en el sentido de 'cardar lana' 1ª doc.: 1605. En inglés se halla desde 1284; en francés ya en 1582 en una tarifa de aduanas de Calais; el it. *carpita* aparece ya en el S. XIII [Corominas DCELC I p. 700].

V e n e t o

Venez. *carpēta* (coll'e stretta) s.f. *Carpetta*; *Sottana*; *Gonnella*. 'Veste che portano le donne dalla cintola fino ai piedi' [Boerio DDV p. 106].

T o s c a n a

Cfr. it. *carpetta* XVI sec.; nella moda veneziana sorta di gonnella; v. ven. *carpēta* sottana, gonnella, cfr. lat. medioev. *carpeta francisca* (aa. 1307, 1339, a Venezia) dall'(a.) fr. *carpette* (XIV sec., *Restor du paon*) da cui l'ingl. *carpet* tappeto. Dal ven. passato al neogr. *karpēta* giubba, tappeto. Dallo spagn. *carpeta* tappeto da tavolino, cartella, deriva il sic. *carpetta* busta, cartolare [Alessio in DEI I p. 778]; documentato nel Menagio e nel D'Alberti [A. Prati, VEI p. 236].

S i c i l i a

Sic. *carpetta* 'busta, cartolare' [Traina, *Vocabolario...*, p. 116].

G r e c i a

Gr. mod. *καρπέτα* (*καρπήτι*) 'giacca', 'tappeto' [Brighenti]. *καρπέτα* ἢ Δ, βαρὺ μάλλινον κλινοσκέπασμα 2. τάπητος ἐξ ἐρίου μικρῶν δυαστάσεων, χράμι. Dimitrakos OEA p. 676. εἶδος χαλιοῦ, γαλλ. *carpete* < ἄγγλ. *carpet* [Andriotis EAKA² p. 148 da χαλί 'ὁ τάπητας' < turc. *halı*].

καρπέτα (ngr.) 'Art Teppich oder Decke': bov. (b, ch; rf) *karpita*, regg. *karpita* sic. *karpita* 'coperta pesante e rustica'; identisch mit venez. *karpeta*, altit. *karpita* 'Wollstoff für Decken und Teppiche'; vgl. auch engl. *carpet* 'Teppich' (s. dazu FEW II, 407). Dazu kat. *karpitiellu*, regg. *karpituni* 'schweres wollenes Kopfstück'. Ausgangsbasis ist lat. *carpere* 'Wolle rupfen'. — In Griechenland findet sich neben *καρπέτα* in einigen Mundarten eine Form τὸ *καρπίτι* (HLA) [Rohlf's LGII p. 216]; gr. medioev. *καρπετία* 'vestis stragula', Glossae Graeco-barb. ἱμάτιον, ῥουχίω, ἀπεύκλω; ἢ καρπετιὰ, ἢ σκλαβίνα. Rursum: μικρῶν ἀπεκτιῶν, ἢ καρπετιῶν [Du Cange GMIG p. 595].

L'ETIMOLOGIA

Di *carpita* e *carpeta* sono state proposte, come si è visto dalla documentazione su riportata, due etimologie e cioè una derivazione dal latino *carpere* 'of woll, to pluck; hence, poet. to spin': *vellera* Verg. *georg.* IV 335, *pensa* I 390; Prop. III (4) 6. 16; Hor. *carm.* III 27, 64 *lana carpta* 'carded' Cels. VI 6, 1 etc., attraverso la forma lat. volg. *carpīre*, l'unica continuata dalle lingue romanze, cfr. it. *carpire*, fr. *charpir* 'tagliare, strappare, ecc.' (REW 1711; LEW I p. 172) o il latino tardo *carpīa* (*carpiēs*: ῥυπαρὸς πόνκος CGL II 96, 39). Nel REW 1712 *carpita* figura s.v. *carpia* dove si legge: « Die lat. Bildung ist unverständlich, it. *carpita*, südfz. *escarpido* « Scharpie » wären danach ein ganz anderes Wort oder ein Umgestaltung nach CARPERE 1711 », ma entrambe queste spiegazioni vanno respinte per ragioni di ordine morfologico e semantico. Infatti dal part. pass. di *carpire* dipende l'it. *carpita* 'cespo di foglie, cesto di steli', 'fastello, covone' (Tommaseo Bellini), come mostra l'abr. *carpētèllə* f. 'minutina, insalata dei cappuccini' [Finamore VUA p. 155; Giammarco DAM I p. 439], da *carpitə* agg. verb. di *carpi* 'svellere', e da questa voce non può dipendere *carpita* 'coperta' come vuole il Prati VEI p. 236. Per *carpita* bisogna trovare un'altra etimologia. Va chiarito anche il rapporto che esiste tra le forme documentate nel Medioevō *carpīta* e *carpēta*.

Dal punto di vista morfologico l'uscita di *carpīta* potrebbe essere giustificata come aggettivo verbale di un verbo della IV coniugazione o come un grecismo del tipo *amanīta* dal gr. ἀμανίτης, *margarīta* dal gr. μαργαρίτης e simili, voci che presentano il suffisso -ίτης passato anche al latino, per es. in *corbīta* [*nāvis*] da *corbis*, *galērīta* [*alauda*] da *galērus*, *pitūīta* [*rēsīna*] dal gr. πῖτυ -ς 'pino' e in altre formazioni aggettivali: *aurītus*, *avītus*, *galērītus*, *pātrītus*, *pellītus*, *turrītus*, ecc. (Alessio, *Hapax legomena ed altre cruces in Petronio*, Università di Napoli, Istituto di Glottologia, « Quaderni linguistici » 6-7, 1961-62 [1967], p. 48).

Neanche una derivazione diretta da *carpīa* regge morfologicamente, sebbene, come adesso vedremo, le due voci sono corradicali. Infatti *carpīa* che era stato connesso erroneamente con *carpere* (Ernout-Meillet DELL I p. 181), è in effetti un grecismo,

presupponendo un gr. *καρφεῖτα*, n. pl. di **καρφεῖτον*, tratto da *κάρφος* n. 'any small dry body, esp. dry stalk', pl. 'dry twigs, straws, bits of wool, such as birds make their nests of' 'festūca' (vedi Liddell-Scott s. vv.) e cfr. per il significato anche *carp(h)ōdēs* [= gr. *καρφώδης*]: *id est lana sucida* CGL III 559, 19 et al.). Infatti a *(s)*carphīa* (cfr. *σάρφος*, Polyb. VI 36, 3, variante di *κάρφος*) risale il salent. *scarpīa* 'peluria, scopatura di filacciche', *le scarfie, li scarfīi, le scarfèi* f. pl. 'peluria, filacciche', passato all'otrant. *scarfīi* n. 'peluria, scopatura di filacciche', *scarfīa* n. pl. 'peluria sotto il letto' [cfr. tosc. (Versilia) *carpīa* 'peluria'], accanto a salent. *carfīa* (e *carpīa*) f. 'peluria', 'sostanze lanose che si formano sotto il letto', 'peli che rimangono attaccati a qualche stoffa', 'filacciche', 'insieme di pagliuzze', 'ragnatela' [Rohlf's VDS I p. 115 sg.; II p. 596; III p. 911, senza etimologia; Alessio LE p. 80, dove si aggiungano il ven. (s)*carpīa* 'Ragnatela o Ragnatelo, Tela di ragno, che anche dicesi Ragna o Ragno' Boerio DDV p. 548, piac. *carpīa* 'ragnatela', 'ragna', 'panno', 'quella macchia o maglia, a guisa di nugola, che si genera nella luce dell'occhio. E Panno, che noi diciamo anche *carpīa*, dicesi ad un certo quasi velo che si genera sulla superficie del vino od altro liquore' Foresti VPI p. 60, friul. *scarpīe, sgiarpīe* s.f. 'ragnatela' Il nuovo Pirona VF pp. 958, 1028 'ragnatela', metaur. *carpīa* 'lichene' E. Conti VM p. 130].

La voce è connessa col gr. *κάρφη* 'hay' che ha dato il lat. *carpha* (*carfa*: *σκούβαλα* CGL III 200, 19) da cui il regg. (Molochio, Gerace) *carfa* 'stoppa (da fucile)', calabr. *carfa* 'paglia che serve a infoderare i depositi sotterranei per il grano' [Alessio, RFIC, n.s. XVII, 1939, p. 152; RIL LXXVII 1943-44 p. 630 sg.]. Alla stessa famiglia appartiene a nostro avviso anche il medioev. *carpīta* dal gr. *καρφίτης* 'built of κάρφη' (pl.): *θάλαμος κ.* 'of a swallow's nest' 'fētu, brin de paille ou de bois sec' *Anth. Pal.* X 4 (Marc. Arg.) [Liddell-Scott s.v.; v. Boisacq DELG p. 417].

L'adattamento fonetico latino di φ reso con *p* lo si ritrova in voci di origine popolare, per es. nel petroniano *percolopāre*, tratto dal gr. *κόλαφος*, che ha dato anche **colopus* e *colophus* (Alessio, Hapax legomena... cit. p. 226).

Si deve adesso giustificare la variante *carpēta*, dove potrebbe trattarsi di un cambio di suffisso per attrazione dell'uscita in *-ētum*

(-ēta pl.) che vediamo in *bōlētus* dal gr. βωλλήτης e nella variante *amanētae* Orib. *syn.* IV 5 accanto ad *amanīta*, entrambi con riflessi romanzi [Alessio LE p. 13], *margarīta* (-η) CGL IV 86, 19 dal gr. μαργαρίτης. Ma è più probabile che si tratti, come mostrano i significati di *carpēta*, di un incontro di *carpīta* con *tapēta* acc. Sil. It. IV 270 per *tapēte* n., rispettivamente dal gr. τάπητα acc. di τάπησ -ητος ed il secondo rifatto sul pl. *tapētia* Plaut. dal gr. ταπήτια, n. pl. di ταπήτιον, dim. di τάπησ -ητος, giacché difficilmente può trattarsi di un cambio di suffisso romanzo (-ette < -itta f. di -ittus). Ci sembra però evidente che il fr. ant. *carpette* e le altre forme da questo dipendenti non siano di tradizione popolare; infatti nella documentazione allegata ci appare che il centro irradiatore di questa forma vada ricercato proprio in Francia, donde sarebbe passato in Inghilterra, in Spagna, in Italia e finalmente in Grecia. Resterebbe da giustificare la forma prov. *escarpido*, *escharpido* (lim.), *charpié* (m.) (b. lat. *scarpilla*, *carpia*), s.f. *charpie*, v. *escarpis*, *esfieladis*; t. de boulanger, division que l'on fait subir à la pâte; rixe, peignée, v. *carpinado*; *mettre en escarpido*, *escharper*. Per faire d'escarpido acampas de rièi linge. J. Désanat [Mistral TF p. 985], voce certamente popolare per la lenizione di *t* intervocalico, quindi corrispondente dei riflessi di *carpīta*, dove va giustificata la *s* iniziale che potrebbe essere spiegata come in *scarpīa*, accanto a *carpīa*, senza escludere però un influsso del lat. *scarpō*: *ēligō* CGL V 578, 15 evidentemente da *excarpō*. Si tratterebbe quindi del tentativo di inquadrare nel lessico latino un grecismo il cui centro diffusore va ricercato nella Magna Grecia, come mostrano per es. i sic., calabr., abr., tosc. ant. *carpita* che indicano un *panni villosi vel crassioris genus*, che abbiamo visto nel Senisio essere associato a *matta* 'stuoia'. Dall'Italia meridionale la voce è probabilmente passata in Grecia nella forma diminutiva *καρπήτιον* (gr. mod. *καρπήτι*, *καρπίτι*), dove vedremmo volentieri una contaminazione col gr. *ταπήτιον*, alla qual voce esso è semanticamente associato, come abbiamo visto per *carpēta*, che abbiamo detto essersi incontrato con *tapēta*.

GIOVANNI ALESSIO
Università di Napoli